

全日制普通高级中学语文教科书（试验修订本·必修）配套用书（含《语文读本》）

# 古诗文译·注·赏·学

（高二版·下册）

全国高中语文学习研究中心

审定

- 背景导读
- 原文译注
- 全文赏析
- 学法指导
- 精要练习

课后练习题及解答  
扩展练习题及解答



吉林教育出版社

全日制普通高级中学语文教科书(试验修订本·必修)配套用书(含《语文读本》)

# 古诗文译·注·赏·学

(高二版·下册)

|     |              |     |
|-----|--------------|-----|
| 主 编 | 韩峥嵘          | 吴 祥 |
| 副主编 | 张金洪          | 郝书铭 |
| 编 者 | 伟 纲          | 何 平 |
|     | 宋胜杰          | 李堂东 |
|     | 李富光          | 许红英 |
|     | 陈 冰          | 李文茹 |
|     | 宋 嵩          | 赵 鐸 |
| 审 定 | 全国高中语文学习研究中心 |     |

吉林教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

古诗文译·注·赏·学:高二版/韩峥嵘,吴祥主编.

—长春:吉林教育出版社,2002.3

ISBN 7-5383-4204-4

I. 古... II. ①韩...②吴... III. 文言文—高中—教学参考资料

IV. G637.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 35024 号

☐总策划:房东 苏志刚

☐咨询热线:0431/5645959

☐责任编辑:杨琳

☐销售热线:0431/5645386(吉林、北京、河北、江苏、安

☐封面设计:王康

徽、陕西、山西、内蒙、广西、海南) 0431/5645391(辽

☐版式设计:先锋工作室

宁、上海、浙江、福建、广东、湖北、湖南、云南、新疆、宁

夏) 0431/5645388(黑龙江、天津、山东、四川、重庆、

河南、甘肃、江西、贵州、青海)

☐传真:0431/5645959

☐出版:吉林教育出版社(长春市同志街 55 号 邮编:130021)

☐发行:吉林教育出版社

☐印刷:吉林省吉育印业有限公司(长春市经济技术开发区深圳街 15 号 邮编:130033)

☐开本:787×1092 毫米 1/16

☐印张:13.5

☐字数:400 千字

☐版次:2002 年 3 月第 1 版

2002 年 3 月第 1 次印刷

☐印数:1—20000 册

☐定价:14.00 元

☐如有印装质量问题请直接与承印厂联系调换

☐为了与教材保持同步,本书高三版分上下两册出版。买到高二版,并想配齐高三版的读者,需要时可与我们联系邮购,凭此页(复印有效)可享受 8 折并免邮费的优惠。联系电话:(0431)5645959;联系地址:长春市同志街 55 号吉林教育出版社;联系人:杨琳。



## 语文课本第四册

|               |          |
|---------------|----------|
| 窦娥冤 .....     | 关汉卿(1)   |
| 长亭送别 .....    | 王实甫(10)  |
| 闺 塾 .....     | 汤显祖(22)  |
| 哀江南 .....     | 孔尚任(34)  |
| 逍遥游(节选) ..... | 《庄子》(42) |
| 虎丘记 .....     | 袁宏道(49)  |
| 促 织 .....     | 蒲松龄(56)  |
| 柳毅传 .....     | 李朝威(66)  |

## 语文读本第四册

|                 |          |
|-----------------|----------|
| 错斩崔宁 .....      | (78)     |
| 快嘴李翠莲记 .....    | (94)     |
| 群英会蒋干中计 .....   | 罗贯中(111) |
| 林教头风雪山神庙 .....  | 施耐庵(118) |
| 灌园叟晚逢仙女 .....   | 冯梦龙(126) |
| 《搜神记》两篇 .....   | 干 宝(133) |
| 三王墓 .....       | (133)    |
| 韩凭妻 .....       | (135)    |
| 《世说新语》三则 .....  | 刘义庆(136) |
| 小时了了,大未必佳 ..... | (136)    |
| 兴尽而返 .....      | (137)    |
| 王蓝田 .....       | (138)    |
| 南柯太守传 .....     | 李公佐(138) |
| 虬髯客传 .....      | 杜光庭(147) |
| 画 皮 .....       | 蒲松龄(154) |
| 婴 宁 .....       | 蒲松龄(158) |

|                      |          |
|----------------------|----------|
| 马嵬兵变 .....           | 白 朴(166) |
| 灞桥饯别 .....           | 马致远(174) |
| 陈州糴米(节选) .....       | (180)    |
| 游 园 .....            | 汤显祖(189) |
| 惊 变 .....            | 洪 胃(191) |
| 散曲选(一) .....         | (196)    |
| 般涉调·耍孩儿 庄家不识勾栏 ..... | 杜仁杰(196) |
| 般涉调·耍孩儿 借马 .....     | 马致远(198) |
| 般涉调·哨遍 高祖还乡 .....    | 睢景臣(200) |
| 南吕·一枝花 丑斋自述 .....    | 钟嗣成(203) |
| 散曲选(二) .....         | (207)    |
| 越调·天净沙 春 .....       | 白 朴(207) |
| 双调·折桂令 叹世 .....      | 马致远(207) |
| 南吕·四块玉 别情 .....      | 关汉卿(208) |
| 双调·折桂令 田家 .....      | 卢 挚(208) |
| 中吕·尧民歌 别情 .....      | 王实甫(208) |
| 双调·折桂令 梦中作 .....     | 郑光祖(209) |
| 双调·楚天遥 .....         | 薛昂夫(209) |
| 正宫·醉太平 刺世 .....      | 张可久(209) |
| 双调·水仙子 寻梅 .....      | 乔 吉(210) |
| 双调·水仙子 讥时 .....      | 张鸣善(210) |
| 正宫·醉太平 .....         | (211)    |
| 正宫·塞鸿秋 山行警 .....     | (211)    |
| 正宫·醉太平 讥贪小利者 .....   | (211)    |
| 中吕·朝天子 志感 .....      | (212)    |

# 语文课本第四册

## 窦 娥 冤

关汉卿

### 背景导读

《窦娥冤》全称“秉鉴持衡廉访法，感天动地窦娥冤”，前一句为题目，后一句叫正名，正名也用作全称，末几句用作简称。这是元杂剧的通例。《窦娥冤》是关汉卿的代表作，它深刻揭露和批判了元代社会吏治腐败，冤狱遍布的丑恶现实，对劳动人民的不幸遭遇和反抗精神予以同情和讴歌。全剧共四折，这里选的是第三折，是全剧的高潮，主人公的强烈反抗精神在作家浪漫主义的巨笔之下，化为感天动地的奇迹，主人公的性格及全剧的思想性都升华到前所未有的高度。全剧的大概情节是，穷书生窦天章入京赶考前把女儿端云押给蔡婆作童养媳，也就是作品中的窦娥。窦娥十七岁完婚，不久夫死守寡。蔡婆外出向赛卢医讨债，赛卢医欲行凶，被张驴父子救免。张驴父子欲双双入赘窦家，没能做到。于是张驴欲投毒害死蔡婆，霸占窦娥，不料竟毒死了张驴之父。张驴诬告窦娥为凶手，窦娥怕婆婆遭刑而屈招了罪名。刑场上，窦娥许下了三桩大愿：血溅白练、六月飞雪、三年大旱，三愿俱显。三年后，窦天章以肃政廉访使之职案临楚州，平反了这桩冤案。本文即写窦娥在刑场上许愿鸣冤，并显示奇迹的过程，这是全剧塑造窦娥形象最精彩的一幕。

关汉卿，号已斋叟，大都（今北京）人，一说为燕人或解州（今山西解县）人。生年约在金宣宗贞祐、元光之间（1213—1222），卒于元成宗大德年间（1297—1307）。金代遗民，入元不仕，以戏曲创作和表演为业。他“生而倜傥，博学能文，滑稽多智，蕴藉风流，为一时之冠”（见《析津志》）。他的创作很多，仅杂剧就有六十余种，著名的有《窦娥冤》、《救风尘》、《望江亭》、《单刀会》、《拜月亭》等十几种。杂剧内容多为揭露社会黑暗，反映人民的疾苦和反抗精神，艺术上被称为“当行本色”，在戏剧史上产生了极其深远的影响。关汉卿有多种艺术趣尚和特长，元末明初贾仲名说他“驱梨园领袖、总编修帅首、捻杂剧班头”，堪称艺坛的全才和领袖。他的散曲作品今存套数十余组，小令五十多首，可与其杂剧并称珍品。关汉卿的杰出创作成就使他成为世界级的艺术大师，1956年，他的名字被列入世界文化名人之列。

### 原文译注

#### 【原文及注释】

①（外扮监斩官上，云）下官监斩官是也。今日处决犯人，着做公的把住巷口，休放往来闲人走。（外：角色名，这里是“外末”的简称，扮演老年男子。下官：从前做官的人谦虚的自称。着：命令。做公的：公人，官府里的公差。休：不要。）②（净扮公人，鼓三通、锣三下科。刽子磨旗、提刀，押正旦带枷上。刽子云）行动些，行动些，监斩官去法场上多时了。（正旦唱）〔净：角色名，俗称“花脸”，扮演怪格刚烈或粗暴的男子。鼓三通、锣三下科：打鼓三通，敲锣三下。科：杂剧剧本中指示角色动作、表情和舞台效果的用语。与传

奇中的“介”相同。刽子：刽子手。磨旗：摇旗。正旦：角色名，扮演女主角。行动些：走快些。]

③〔正宫〕〔端正好〕没来由犯王法，不提防遭刑宪，叫声屈动地惊天。〔正宫：宫调之一。宫调，我国古代音乐以宫、商、角(jué)、变徵(zhǐ)、徵、羽、变宫为七声，以其中任何一声为主，均可构成一种调式。凡以宫声为主的调式称“宫”，以其他各声为主的称“调”，合称“宫调”。杂剧的每一折，由同一宫调的若干曲牌联成一套曲子。端正好：和下文的“滚绣球”“倘秀才”“叨叨令”“快活三”“鲍老儿”“耍孩儿”“二煞”“一煞”“煞尾”都是曲牌名。没来由：无缘无故。来由，缘故。不提防遭刑宪：没想到遭受刑罚。〕④顷刻间游魂先赴森罗殿，怎不将天地也生埋怨。〔森罗殿：迷信传说中的“阎罗殿”。怎不将天地也生埋怨：怎么不把天地呀深深地埋怨。生，甚、深。〕

⑤〔滚绣球〕有日月朝暮悬，有鬼神掌着生死权。天地也！只合把清浊分辨，可怎生糊突了盗跖、颜渊？〔掌：执掌。合：应当。可怎生糊突了盗跖(zhī)、颜渊：意思是，可是怎么混淆了坏人和好人？糊突，同“糊涂”，这里是“混淆”的意思。跖，传说是春秋末年奴隶起义的首领，过去被诬称为“盗跖”。颜渊，孔子弟子，被推崇为“贤人”。盗跖、颜渊，这里泛指坏人和好人。〕⑥为善的受贫穷更命短，造恶的享富贵又寿延。〔寿延：寿长。〕⑦天地也！做得个怕硬欺软，却原来也这般顺水推船！地也，你不分好歹何为地！天也，你错勘贤愚枉做天！哎，只落得两泪涟涟。〔错勘：错误地判断。枉：副词，徒然，白白地。落得：指得到某种坏的结果。〕

### 【译文】

①(外末装扮成监斩官上场，道白)我便是监斩官。今天要处决犯人，命令公差们把守住巷口，不要放来往闲人经过。②(花脸装扮成公差上场，打鼓三遍，敲锣三下。刽子手摇着旗、提着刀，押送带着枷的女主角窦娥上场。刽子手道白)走快些，走快些，监斩官到法场很长时间了。(窦娥唱)

③〔正宫〕〔端正好〕无缘故犯王法，没想到遭惩罚，喊声冤屈呀动地惊天。④顷刻间冤魂先奔阎罗殿，怎能不把天地呀深深埋怨。

⑤〔滚绣球〕有那日月日夜高悬，有那鬼神执掌生死权。天地啊！只应当把清白、污浊分辨，却怎么混淆了罪过与良善？⑥行善的忍受贫穷又命短，作恶的安享富贵更寿延。⑦天地啊！做事情怕硬欺软，却原来也是这样地顺水推船！地啊，你不分好坏怎做地！天啊，你错断贤愚白当天！哎，只落得两眼泪涟涟。

### 【段意】

第一段，写窦娥在赴刑场途中，喊冤叫屈，责地骂天。

### 【原文及注释】

①(刽子云)快行动些，误了时辰也。(正旦唱)〔时辰：指行刑时刻。〕

②〔倘秀才〕则被这枷纽的我左侧右偏，人拥得我前合后偃。〔则：只。纽：通“扭”，这里是“拘束”的意思。前合后偃(yǎn)：前仆后倒，站不住脚。〕③我窦娥向哥哥行有句言。(刽子云)你有甚么话说？〔哥哥行(háng)：哥哥那边，哥哥，对一般男子的客气称呼。行，宋代和元代口语里自称或者称呼别人的词的后边，有时加“行”字，如“我行”“他行”等。这样用的“行”，意思大致相当于“这边”“那边”或者“这里”“那里”。甚么：同“什么”。〕④(正旦唱)前街里去心怀恨，后街里去死无冤，休推辞路远。〔前街里去：从前街去(刑场)。推辞：推托。〕

## 【译文】

①(刽子手道白)赶紧走快些,耽误了行刑的时间了。(窦娥唱)

②[倘秀才]只被这枷束缚得我摇摇晃晃,围观者挤得我磕磕绊绊。③我窦娥有句话要说给哥哥你那边。(刽子手道白)你有什么话要说?④(窦娥唱)从前街去便心怀仇恨,打后街去则虽死无冤,不要推托说路远。

## 【原文及注释】

①(刽子云)你如今到法场上面,有什么亲眷要见的,可教他过来,见你一面也好。(正旦唱)[亲眷:亲戚眷属,亲人。]

②[叨叨令]可怜我孤身只影无亲眷,则落的吞声忍气空嗟怨。[落的:落得。嗟怨:嗟叹怨恨。]③(刽子云)难道你爷娘家也没的?(正旦云)只有个爹爹,十三年前上朝取应去了,至今杳无音信。(唱)早已是十年多不睹爹爹面。[爷娘家:父母家,后缀,用在某些名词后面,表示属于那一类人。上朝取应:到京城去应考。取应,应朝廷考试以取得功名。]④(刽子云)你适才要我往后街里去,是什么主意?(正旦唱)怕则怕前街里被我婆婆见。(刽子云)你的性命也顾不得,怕他见怎的?(正旦云)俺婆婆若见我披枷带锁赴法场餐刀呵,(唱)枉将他气杀也么哥,枉将他气杀也么哥。告哥哥,临危好与人行方便。[适才:刚才。怎的:表反问语气。餐刀:吃刀,挨刀。也么哥:元曲中常用的句尾助词,没有实在意义。]

## 【译文】

①(刽子手道白)你现在到刑场上去,如果有什么亲人要见的,可以让他过来,见你一面也好。(窦娥唱)

②[叨叨令]可怜我形只影单没亲眷,结果只好忍气吞声怨恨嗟叹。③(刽子手道白)难道你连爹娘也没有?(窦娥道白)我只有一个爹爹,十三年前就去京城应考了,到现在还毫无音信。(唱)早已有十多年没见爹爹面。④(刽子手道白)你刚才要我从前街走,是出于什么考虑?(窦娥唱)怕就怕从前街走被我婆婆看见。(刽子手道白)你自己的性命都顾不上了,为什么还怕她看见呢?(窦娥道白)我婆婆要是看到我披枷带锁地上刑场挨刀呵,(唱)白白地把她气死了呀,白白地把她气死了呀。求大哥,危难当前时该给人行些方便。

## 【原文及注释】

①(卜儿哭上科,云)天哪,兀的不是我媳妇儿!(刽子云)婆子靠后。[卜儿:角色名,扮演老妇人。兀的:“这”的意思,带有惊讶的语气。]②(正旦云)既是俺婆婆来了,叫他来,待我嘱咐他几句话咱。(刽子云)那婆子近前来,你媳妇要嘱咐你话哩。[咱:元曲中常用于句尾,表示祈使语气,相当于“吧”。]③(卜儿云)孩儿,痛杀我也!(正旦云)婆婆,那张驴儿把毒药放在羊肚儿汤里,实指望药死了你,要霸占我为妻。不想婆婆让与他老子吃,倒把他老子药死了。我怕连累婆婆,屈招了药死公公,今日赴法场典刑。[肚(dǔ):用做食品的动物的胃。典刑:这里是受死刑的意思。]④婆婆,此后遇着冬时年节,月一十五,有漉不了的浆水饭,漉半碗儿与我吃,烧不了的纸钱,与窦娥烧一陌儿,则是看你死的孩儿面上。(唱)[冬时年节,月一十五:冬至和过年,初一和十五。漉(jiǎn):泼,倒。一陌儿:一叠。陌,量词,用于祭奠所烧的纸钱,相当于“叠”。则是:只当是。]

⑤〔快活三〕念窦娥葫芦提当罪愆，念窦娥身首不完全，念窦娥从前已往干家缘，婆婆也，你只看窦娥少爷无娘面。〔念窦娥葫芦提当罪愆(qiān)：可怜我窦娥被官府糊里糊涂地判了死罪。葫芦提，当时的口语，糊涂的意思。愆，罪过。已往：也是“从前”的意思。干家缘：料理家务。少(shǎo)爹无娘：缺爹没娘。〕

⑥〔鲍老儿〕念窦娥伏侍婆婆这几年，遇时节将碗凉浆奠；你去那受刑法尸骸上烈些纸钱，只当把你亡化的孩儿荐。〔伏侍：服侍。时节：四时的节日。烈：烧。亡化：去世。荐：祭，超度亡灵。〕⑦〔卜儿哭科，云〕孩儿放心，这个老身都记得。天哪，兀的不痛杀我也！〔老身：老年妇女的自称。兀的：这。兀，指示代词的前缀，用在“的”“那”的前面，下面的“兀那”是“那”的意思。〕⑧〔正旦唱〕婆婆也，再也不要啼啼哭哭，烦烦恼恼，怨气冲天。这都是我做窦娥的没时没运，不明不暗，负屈衔冤。〔不明不暗：糊里糊涂。〕

### 【译文】

①〔窦娥的婆婆哭着上场，道白〕天哪，这不是我的儿媳妇吗！（刽子手道白）老太太靠后站。②〔窦娥道白〕既然是我婆婆来了，就让她过来，让我嘱咐她几句话吧。（刽子手道白）那个老太太走近些，你儿媳妇要嘱咐你几句话哩。③〔婆婆道白〕孩子，悲痛死我了！（窦娥道白）婆婆，那张驴儿把毒药放到羊肚汤里面，其实是打算毒死了你，要霸占我当他妻子。没想到婆婆你把汤让给他爹喝，反倒把他爹毒死了。我害怕连累了婆婆，屈招说自己毒死了公公，今天就要上刑场领死去了。④婆婆，今后赶上冬至和过年，初一和十五，有那吃不了的残羹剩饭，倒半碗给我吃，有烧不了的纸钱，与也我窦娥烧上一叠，只当是看在你死去的孩子面上。（唱）

⑤〔快活三〕顾念窦娥糊里糊涂被处斩，顾念窦娥身首异处、尸首不全，顾念窦娥过去理家不偷懒，婆婆啊，你只看窦娥缺爹没娘身世惨。

⑥〔鲍老儿〕顾念窦娥服侍婆婆这好几年，逢年过节拿碗冷汤来祭奠；你在那受刑的尸首上烧些纸钱，只当是把你去世的孩子祭奠。⑦〔婆婆痛哭，道白〕孩儿你放心，这些我都记住了。天哪，这不是要悲伤死我吗？⑧〔窦娥唱〕婆婆啊，再也不要哭泣不断，烦恼无边，怨气冲天。这都是因为我窦娥时运不济，才不明不白，受屈蒙冤。

### 【段意】

第二段，写窦娥与婆婆在去刑场的路上诀别。

### 【原文及注释】

①〔刽子做喝科，云〕兀那婆子靠后，时辰到了也。（正旦跪科）〔刽子开枷科〕（正旦云）窦娥告监斩大人，有一事肯依窦娥，便死而无怨。（监斩官云）你有什么事，你说。〔告：禀告。依：依从，依照。〕②〔正旦云〕要一领净席，等我窦娥站立；又要丈二白练，挂在旗枪上，若是我窦娥委实冤枉，刀过处头落，一腔热血休半点沾在地下，都飞在白练上者。〔领：量词，席一张叫一领。等：让，使。白练：白绢。旗枪：旗杆头。委实：确实。者：语气助词，这里表示晓示语气。〕③〔监斩官云〕这个就依你，打甚么不紧。（刽子做取席站科，又取白练挂旗上科）（正旦唱）〔打什么不紧：有什么要紧。站：这里指让窦娥站着。〕

④〔耍孩儿〕不是我窦娥罚下这等无头愿，委实的冤情不浅；若没些儿灵

圣与世人传，也不见得湛湛青天。〔罚：这里是“发”的意思。灵圣：指神奇、灵异的事，也不见得湛湛（zhàn zhàn）青天；也显不出天理昭彰。湛湛，清明。〕⑤我不要半星热血红尘洒，都只在八尺旗枪素练悬。等他四下里皆瞧见，这就是咱苌弘化碧，望帝啼鹃。〔红尘洒：洒在红尘上。红尘，尘上。素：白色。苌（cháng）弘化碧：苌弘，周朝的贤臣，传说他无罪被杀，他的血被蜀人藏起来，三年后变成美玉。碧，青绿色的美玉。望帝啼鹃：望帝，古代神话中蜀王杜宇的称号，传说他因水灾让位给臣子，自己隐居山中，死后化为杜鹃，日夜悲鸣，啼到血出才停止。〕

### 【译文】

①（刽子手作吆喝状，道白）那个老太太靠后站，行刑的时候到了。（窦娥跪下）（刽子手做开枷的动作）（窦娥道白）窦娥禀告监斩官大人，有一件事如果依从了窦娥，就是死了也没有抱怨。（监斩官道白）你有什么事，你说。②（窦娥道白）我要一张干净的席子，让我窦娥站在上面；再要一丈二尺白绢，挂在旗杆上面，如果我窦娥确实是冤枉的，刀挥过头颅落地，一腔热血不会有半点沾落在地下，都飞溅到白绢上去。③（监斩官道白）这个就答应你，有什么要紧。（刽子手取席子，让窦娥站在上面，又拿白绢挂在旗杆上面）（窦娥唱）

④〔耍孩儿〕不是我窦娥发下这没来由的誓愿，确实是冤情非浅；如果没有些灵异的事供世人流传，不能将昭彰天理突显。⑤我不要半滴热血向尘埃抛洒，全部只在八尺旗杆顶白绢上高悬。等到四周人们都看见，这就是我学苌弘化碧，望帝啼鹃。

### 【原文及注释】

①（刽子云）你还有甚的说话，此时不对监斩大人说，几时说哪？（正旦再跪科，云）大人，如今是三伏天道，若窦娥委实冤枉，身死之后，天降三尺瑞雪，遮掩了窦娥尸首。〔甚的：什么。说话：话。几时：什么时候。再跪：再拜，拜了又拜。三伏天道：三伏天气。〕②（监斩官云）这三伏天道，你便有冲天的怨气，也召不得一片雪来，可不胡说！（正旦唱）〔召：呼唤。可不胡说：（这）难道不是胡说吗？可不，岂不，难道不。〕

③〔二煞〕你道是暑气暄，不是那下雪天，岂不闻飞霜六月因邹衍？〔煞：曲牌名。是“尾”（也叫“煞尾”“收尾”“尾声”）前的配曲，表示乐曲由缓入急。最后用“尾”来结束整套曲子。煞用多少遍没有规定，序数一般是倒过来写，例如用五煞则先写五煞，然后写四煞、三煞、二煞、一煞（第一段之后的各段，煞字可略去），偶尔也有顺写的，但不多见。暄：这里指炎热。六月飞霜因邹衍：邹衍，战国时人。相传他对燕惠王很忠心，燕惠王却听信谗言把他囚禁了。他人狱时仰天大哭，正当夏天，竟下起霜来。后来常用“六月飞霜”来表示冤狱。〕④若果有一腔怨气喷如火，定要感的六出冰花滚似锦，免着我尸骸现；要什么素车白马，断送出古陌荒阡？〔六出冰花：指雪花。雪的结晶体一般有六角，所以说“六出”。素车白马：指送葬的车马。断送出：发送往、断送，发送，指殡葬。陌、阡：都是田间小道。东西为阡，南北为陌。〕

### 【译文】

①（刽子手道白）你还有什么话，现在不对监斩大人说，什么时候说哪？（窦娥拜了又拜，道白）大人，现在是三伏天气，如果窦娥确实冤枉，死去之后，天降三尺深大雪，遮盖了我窦娥的尸体。②（监斩官道白）这样的三伏天气，你就是有冲天的怨气，也呼唤不来一片雪花，这难道不是胡说吗？（窦娥唱）

③〔二煞〕你说是眼下酷暑炎炎，不是那三九下雪天，怎不知六月飞霜只因囚禁邹衍？④如果我果真有一腔怨气喷射似烈火，一定要感动得雪花翻滚如锦绣，免得我尸骨显现；还

要什么雪白的车马，发送我到荒郊田野边？

### 【原文及注释】

①（正旦再跪科，云）大人，我窦娥死的委实冤枉，从今以后，着这楚州亢旱三年。（监斩官云）打嘴！那有这等说话！（正旦唱）〔着（zhuó）：令，让。楚州：州名，在现在江苏淮安、淮阴、盐城一带，治所在山阳县（现在江苏省淮安市），是窦娥的家乡。亢旱：大旱。亢，极。那：同“哪”。〕

②〔一煞〕你道是天公不可期，人心不可怜，不知皇天也肯从人愿。〔可怜：值得怜悯。皇天：对天及天神的尊称。〕③做甚么三年不见甘霖降，也只为东海曾经孝妇冤。如今轮到你山阳县，这都是官吏每无心正法，使百姓有口难言。〔东海曾经孝妇冤：事见《汉书·于定国传》，记东海孝妇蒙冤被杀，郡中大旱三年。每：同“们”。〕

### 【译文】

①（窦娥拜了又拜，道白）大人，我窦娥死得实在冤枉，从今以后，令这楚州大旱三年。（监斩官道白）掌嘴！哪有这样的话！（窦娥唱）

②〔一煞〕你说天气不能预期，人心不值得可怜，却不知天神也肯顺从人的心愿。③为什么三年不见雨水飘降，也只因东海曾有孝妇蒙冤。如今轮到了你这山阳县，这都是因为官吏们无意秉公执法，使百姓们有口难言。

### 【原文及注释】

①（刽子做磨旗科，云）怎么这一会儿天色阴了也？（内做风科，刽子云）好冷风也！（正旦唱）〔内：指后台。〕

②〔煞尾〕浮云为我阴，悲风为我旋，三桩誓愿明提遍。（做哭科，云）婆婆也，直等待雪飞六月，亢旱三年呵，（唱）那其间才把你个屈死的冤魂这窦娥显。〔悲风：凄厉的寒风。明提遍：明明白白地说遍。那其间：那时候。〕

③（刽子做开刀，正旦倒科）（监斩官惊云）呀，真个下雪了，有这等异事！（刽子云）我也道平日杀人，满地都是鲜血，这个窦娥的血都飞在那丈二白练上，并无半点落地，委实奇怪。〔真个：真的。道：觉得。〕④（监斩官云）这死罪必有冤枉。早两桩应验了，不知亢旱三年的说话准也不准，且看后来如何。左右，也不必等待雪晴，便与我抬他尸首，还了那蔡婆婆去罢。（众应科，抬尸下）〔早两桩：头两项。且：姑且。后来：今后。雪晴：雪停。〕

### 【译文】

①（刽子手作挥旗状，道白）怎么这一会儿工夫天色就阴了呢？（后台模拟刮风的声音，刽子手道白）好冷的风啊！（窦娥唱）

②〔煞尾〕浮云为我而转阴，寒风为我而盘旋，三项誓愿已明白说遍。（作哭泣状，道白）婆婆啊，直等到六月飞雪，大旱三年啊，（唱）那时候才把那无辜死去的我窦娥的冤魂显现。

③（刽子手挥刀，窦娥仆倒）（监斩官惊讶地道白）哎呀，真的下雪了，居然有这种怪事！（刽子手道白）我觉得平时杀人，满地都是鲜血，可是这个窦娥的血都溅到那丈二白绢上，并没有半点落到地上，实在奇怪。④（监斩官道白）这死罪肯定是冤枉了。头两项誓愿已经应验了，不知道大旱三年的说法准不准，姑且看今后怎样吧。公差们，也不必等待雪

停，这就给我抬起尸体，送给那蔡老太太去吧。(众公差答应，抬窦娥尸体下场)

### 【段意】

第三段，写窦娥在刑场上立下三桩誓愿，表现出强烈的反抗精神，感天动地。

### 全文赏析

《窦娥冤》是我国十大古典悲剧之一。作者通过窦娥蒙受的千古奇冤，揭露了封建制度的黑暗，统治阶级的昏庸残暴，歌颂了窦娥的美好心灵和反抗精神。课文共分三部分，从开头至“哎，只落得两泪涟涟”为第一部分，写窦娥指斥天地鬼神。从“(刽子云)快行动些”至“不明不暗，负屈衔冤”为第二部分，写窦娥告别婆婆。从“(刽子作喝科，云)兀那婆子靠后”至结尾，写窦娥发下三大誓愿。这出戏剧的思想艺术成就是多方面的。

1. 从文体方面讲，杂剧是一种高度浓缩的艺术。它要求把最能展示生活本质和人物精神世界的情节、事件，集中在极为有限的时空范围之内，做生动逼真、淋漓尽致地表演，《窦娥冤》就是如此处理素材、安排情节结构的。作家所处的元蒙时代，社会阴暗面极多，要全面揭发批判是不可能的。剧本选取窦娥这样一个孤弱女子负屈而死的冤案来描写，起到了以一斑窥全貌的作用。窦娥年仅七岁便沦为童养媳，反映了那个时代包括知识分子在内的广大人民无衣无食、卖儿卖女的生活境遇，反映了高利贷者的肆虐、盘剥。赛卢医的郊外行凶；张驴父子的欺凌孤寡，反映了那个时代社会极端混乱，平民的性命安全丝毫没有保障。桃机太守贪赃枉法，草菅人命；监斩官吏们的麻木冷酷，深刻揭示了当时官场的腐败，暴露了冤案林立的必然性和普遍性。窦娥的誓愿和天象的配合，更显示了当时社会阶级对立的尖锐和广大人民反抗要求的强烈性。《窦娥冤》共四折，本折是全剧的高潮。前两折时间跨度长达十三年，是主人公悲剧命运的前期。婆媳双寡家庭的出现，提供了社会悲剧产生的基础。本折写窦娥从被押赴刑场到受刑完毕的短暂过程，使戏剧的矛盾冲突发展到顶点。主人公的善良本质、主人公对封建司法制度及其保护神——天地的认识都跃升到了最高点。情节发展到这一步，全剧的思想意义自然地融入观众的情感，而主人公的高大形象也在读者的心目中巍然矗立起来了。

2. 主人公窦娥的性格特点及其社会意义。从窦娥的简单身世看，她本是个顺天安命的柔弱女子，善良温顺是她性格中的主要方面。她孝顺婆母，守身如玉，不惧流氓的欺凌，敢与张驴当堂对质。这说明她既有恪守封建“妇道”的一面，也有不谙世事，对官府抱有幻想的一面。当冤案成立，她的幻想被打破时，她的头脑完全清醒了，她的思想认识一下子成熟起来，而她的善良美德也更为集中地展现出来。她为使婆母免遭酷刑而甘愿顶罪；行刑在即，她还担心婆母触景伤情而求刽子手绕过前街。刑场上，她对婆母的深情嘱托，表达了她对婆母生死不渝的挚情。这些细节既使我们看到了窦娥的善，更看到了她的冤。这样一个善良女子，有杀人的可能吗？封建司法制度不是太黑暗，太不近人情了吗？然而也正是这样的制度，才把一个柔弱女子逼得坚强起来，成熟起来，勇敢起来。她不仅对致她千死地的官府、流氓不满，还对黑暗的世道引为托庇、视为至高无上的天地，发出了强烈的控诉和斥责：“地也，你不分好歹何为地？天也，你错勘贤愚枉做天！”这发自生命最后一刻的呼喊，代表了千千万万劳动人民的心声，触及封建政权及其理论基础的合法性、权威性，确实非同凡响。从呼喊声中，我们看到窦娥不再是屈从命运的弱女子，而是一个反抗强权，无所畏惧的封建叛逆者。

3. 关于《窦娥冤》的浪漫主义艺术处理的问题：窦娥临刑时发下的三桩大誓愿本是违背自然常理，不可能实现的。但在作家的笔下，两桩誓愿奇迹般地当场兑现。刽子手声称“委实奇怪”，监斩官说“这死罪必有冤枉”。后一桩誓愿也随时光的推移而兑现了，这就是《窦娥冤》的感天动地之处，也是作家采用的积极浪漫主义手法，它表达了劳动人民的真心企盼，使他们在现实生活中不能实现的愿望，在舞台上，在理想世界中实现了。这是一种抚慰，也是一种鼓舞，对统治阶级也不失为一种震慑。这种手法也不是全出于作家的创造，而是源于中国特有的一种文化观念——天人合一论。汉儒董仲舒认为天有赏善罚恶之功能。天子理民是替天行道，如有不公，上天就会降下灾异以示警。如不改正就会有更大的灾难发生，直至改朝换代。这个说法的荒谬自不待言，但它在最高统治者头上加了一个监察者、惩戒者，对统治者不无威慑，

对劳动人民不无好处,因而其说就自然而然地产生了久远的影响。《窦娥冤》把它借鉴过来,等于借助传统文化心理的功能,强化戏剧的现实意义,可谓一举两得。

4.《窦娥冤》的语言采用的是元代白话,通俗浅易,又适合人物的身份、地位和性格。譬如窦娥的话、蔡婆的话以及监斩官等人的话,不必标明姓氏,但听其语词和口气,读者马上就能判断说者为谁。可见《窦娥冤》非常贴近生活。《窦娥冤》一剧的曲词,显示了作家深湛的文学功底,向被称为“当行本色”。作者能够把格律森严的套曲写得灵动飞扬如脱口而出,确实难能可贵。作家一方面遵守格律和习惯,把曲词写得高雅和谐,悦耳动听;一方面又对曲律作了适当地调整和重排以强化效果。如[耍孩儿]、[二煞]、[一煞]三支曲子原属“般涉调”,但在本折中采用为“正宫调”,使声调有了变化和起伏。这叫借宫。这些属于音乐、戏曲史上的较专门的问题,一般读者无须深究,但应该知道作家在戏曲的规则程式上并不拘泥,而是有所创造。

## 学法指导

一、了解有关元曲(指元杂剧)的基本知识。

1. 结构:通常是一本戏四折,有的前面还有一个短小的楔子。一折相当于现代剧的一幕;楔子,在第一折之前,起交代人物、情节和加紧前后剧情的联系作用,相当于现代剧的序幕。

2. 角色:主要有四大类,分为旦、末、净、杂。这样多的角色分类,便于编演复杂的故事。

3. 艺术形式的构成:唱、科、白

除此之外,每个元杂剧的结尾有两句或四句诗概括交待全剧情节,叫“题目正名”。每折戏限一个宫调,在一个宫调内可以有各种曲牌的变化。演唱形式是一人主唱,由正旦或正末独唱到底。全剧以说唱为主,加上表演动作和舞蹈,形成一个有机的整体。

二、《窦娥冤》一剧的语言具有很高的艺术成就。王国维认为作品在语言运用上能“曲尽人意,字字本色,不愧为元人第一”。在课文中,凝练而又明白如话,优美而又节奏感极强的唱词,深刻地展示了人物的内心世界,集中表现了窦娥的“怨”和“愤”。其中不少古代白话,如“天地也,只合(只应该)把清浊分辨”、“怎生”(怎么)、“官吏每”(们)、“糊突”(混淆)等都表现得十分生动。科、白等辅助手段运用得也很好,配合唱词生动地表现了人物的复杂心情,推动了情节的发展。

三、用简单的话,写出下面几个典故的来历。

1. 苌弘化碧
2. 望帝啼鹃
3. 六月飞霜
4. 东海孝妇怨

## 精要练习

### 【课后练习题及参考答案】

一、熟读课文,看看这折戏可以分为几个场面,然后简要复述剧情。

【答】课文包括三个部分,每个部分基本上就是一个场面。第一部分中,人物开始上场,构成了一个赴法场途中指天斥地、诉说冤屈的场面。由于窦娥莫名其妙地犯法受刑,内心悲愤到了极点,所以不由得不对天地表示怨恨,并对其进行愤怒的谴责。这样,窦娥通过自己叫天天不应,喊地地不灵,含冤难辩的悲惨经历,认识了整个社会的罪恶,从而指斥天地,大胆否定了神权,表现了她的觉醒意识和强烈的反抗精神。但窦娥终究是一个弱女子,即使认识了封建社会的罪恶,对天地鬼神进行了控诉,最终也只能“两泪涟涟”,抒发一下自己的痛苦和悲伤而已。第二部分(场面)中,作者

将曲词和说白前后穿插,紧紧相连,既交待了前面的故事情节的,又使剧情自然地向前发展。在赴刑场途中,窦娥坚决要求走后街,因前街住着婆婆,她是怕自己的婆婆看见自己受刑而伤心。从中可看出,窦娥对婆婆平日很孝顺。在受到陷害后,为了使婆婆免遭毒打,她甘愿牺牲自己,屈招了药死公公的死罪,表现了她的善良性格和美好心灵。第三个场面写窦娥临刑的三桩誓愿。随着情节的发展,窦娥的感情更加激越奔放,也使她的反抗精神达到高潮。窦娥的第一桩誓愿是血溅白练。她发这桩誓愿是希望刑场围观的人群能立刻了解她的冤屈。她发的第二桩誓愿是六月飞雪。窦娥发这桩誓愿是希望自己的冤屈将像古代的邹衍那样得到上天的反应。她的第三桩誓愿是要楚州亢旱三年,这已经不仅

是希望个人的冤屈得到伸张,而是希望上天能够惩治邪恶。她的斗争锋芒已经指向了贪赃枉法,草菅人命的贪官污吏及封建统治者,表现了不屈的反抗精神。

二、课文在表现窦娥反抗精神的同时,是怎样表现窦娥善良心地的?对窦娥的悲惨命运,你有什么认识?

【答】可在参考上题答案的基础上,参阅〔叨叨令〕后面的大段宾白。作者巧妙地让窦娥悲愤地诉说了为婆婆作出的牺牲经过,继而酸楚地提出了希望婆婆在她死后能看在儿子的面上给她微薄的祭奠的要求。然后,又以〔快活三〕、〔鲍老儿〕两支曲子,反复渲染窦娥临死时这种微薄的要求。从中可品味出,一个临死的女子,首先考虑的不是自己的处境,而是婆婆的安危;为婆婆作出了巨大的牺牲,而要求却是那样的微薄,强烈的对比之下,窦娥善良美好的心灵显得更加崇高。

三、背诵〔滚绣球〕,并完成下列二题。

1. 这支曲子中有的词语是当时的口语,意思与现代汉语不同。试找出几个并作解释。

【答】参看法学指导中有关“只合”、“怎生”、“糊突”的解释。

2. 古代戏曲的曲词富于抒情性和音韵美。试以这支曲子为例加以说明。

【答】〔滚绣球〕连同它前后的曲词,是以其广袤的抒情场面、悲壮动人的旋律和深沉的感情激

荡,赢得了读者的心。盖因它没有停留于个人悲痛情绪的倾诉,而是在倾诉个人不幸命运的同时,表现了对是非颠倒、善恶不分的社会现实的不满与反抗。它的风格是悲壮的,而不是愁苦的。它凸现了窦娥的强烈性格,使她的悲剧形象显得那样动人,读者受到深深的感染,情不自禁地与剧中人物的悲凉身世产生了共鸣,同时获得了悲剧的美的享受。

四、课文写窦娥临刑发出三桩誓愿,她的冤屈和抗争感天动地;《孔雀东南飞》写刘兰芝和焦仲卿双双殉情,化为双飞鸟。这在现实中都是不可能的。试就这种写法谈谈你的认识,写一段三四百字的感想。

【答】应该看到,这是两文的作者运用浪漫主义手法,刻划了窦娥强烈的反抗精神;寄寓着作者对以焦仲卿母亲为代表的封建礼教的痛斥,表达了人们对美好心灵和行为的祝福,实现使天下有情人都能成为眷属的意愿。

试以窦娥临刑前发出的三桩誓愿为例。在当时的历史条件下,对于窦娥的千古奇冤,除了乞求天地鬼神来协助伸张之外,别无他法。这是封建社会人民投诉无门而又要控诉的惟一办法。关汉卿作为封建文人,他虽然关心人民命运,却不能从根本上提出变革现实,救民于水火的办法,所以作者运用了天地震惊、人神共思的手法来刻划窦娥的形象,既表达了人民的反抗精神,又以寄托于鬼神昭雪窦娥的冤案来满足人们的愿望。

### 【扩展练习题及参考答案】

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

1. 下面词语中加点的字,读音全都正确的一组是( )

- A. 着(zháo)做公的 盗跖(zhì)  
错勘(kān) 一陌(bǎi)儿
- B. 前合后偃(yǎn) 湛湛(zhàn)  
裱(cháng)弘 官吏每(mén)
- C. 古陌(mò)荒阡 二煞(shà)  
邹衍(yǎn) 尸骸(hái)
- D. 向哥哥行(xíng) 提(tí)防  
罪愆(qiān) 漉(liú)不了

2. 下列词语含有错别字的一组是( )

- A. 动地惊天 孤身只影  
吞声忍气 杳无音信
- B. 顺水推船 啼啼哭哭  
负屈衔冤 湛湛青天
- C. 错勘贤愚 烦烦恼恼

- 裱弘化碧 望帝啼鹃
- D. 前合后偃 怨气冲天  
披枷戴锁 冰花似锦

3. 下面词语中加点的词释义有误的一项是( )

- A. 磨(摇)旗 天地也(同样)  
只合(应该) 生(深)埋怨
- B. 糊突(混淆) 则(只)被  
杳(无影无声)无音信  
罪愆(罪过)
- C. 兀的(这) 兀那(那)  
待我嘱咐他几句话咱(吧)
- D. 葫芦提(糊涂) 烈(烧)些纸钱  
孩儿荐(祭) 暑气暄(暖)

4. 下面对《滚绣球》一段文字分析不确切的一项是( )

①有日月朝暮悬，有鬼神掌着生死权。

②天地也！只合把清浊分辨，可怎生糊突了盗跖、颜渊？

③为善的受贫穷更命短，造恶的享富贵又寿延。

④天地也！做得个怕硬欺软，却原来也这般顺水推船！

⑤地也，你不分好歹何为地！

⑥天也，你错勘贤愚枉做天！

⑦哎，只落得两泪涟涟。

A. 第一句说明窦娥认为人的生与死是由鬼神掌握着，谁该生，谁该死，应如日月分明。

B. 第二句用设问句句问天地为什么混淆了盗跖和颜渊，第三句用对比句揭示不公平的社会现状。第四句指出这些状况是天地“怕硬欺软，顺水推船”，不敢坚持正义造成的。

C. 第五六句窦娥愤怒谴责天地失掉职分就不该“为地”、“做天”，这为后面“天地”被窦娥冤情之大所感动，使她实现三大誓愿做了反衬。

D. 第七句窦娥面对法制黑暗的现实，无法申冤，只感到无限委屈和悲伤。

5. 对文中加点的词语解释全都正确的一项是( )

(外扮监斩官上，云)下官监斩官是也。今日处决犯人。着做公的把住巷口，休要放往来人闲走。(净扮公人。鼓三通，锣三下科。刽子手磨旗、提刀，押正旦带枷上。刽子手云)行动些，行动

些，监斩官去法场多时了。

①女主角 ②男主角 ③大花脸 ④小花脸

⑤“外末”的简称，演老年男子 ⑥角色动作 ⑦说

A. ⑤⑦③⑥①

B. ②⑥④⑦①

C. ③⑥④⑦②

D. ④⑦③⑥②

6. 对窦娥临刑前的三桩誓愿，理解不正确的一项是( )

A. 三桩誓愿层层深入地表现了窦娥对自己无辜蒙冤的强烈愤怒和坚决反抗。

B. 誓愿即是[滚绣球]中指天斥地的反抗精神的顶点。

C. 誓愿是全剧的高潮，作者运用的是浪漫主义的表现手法。

D. 三桩誓愿及其应验表明窦娥的案情确实冤枉，这是现实主义的表现手法。

7. 窦娥的三桩誓愿表明了她的三点希望，将誓愿与希望联系正确的一项是( )

誓愿：①血溅白练 ②六月飞雪 ③亢旱三年

希望：a. 申张冤屈，惩治邪恶 b. 让人们立刻了解她的冤屈

c. 自己的冤屈在上天会得到反应

A. ①b ②c ③a

B. ①a ②c ③b

C. ①b ②c ③a

D. ①c ②a ③b

### 【参考答案】

1. B 2. D 3. A 4. B 5. A 6. D 这不是现实主义的表现手法，而是浪漫主义 7. C

## 长亭送别

王实甫

### 背景导读

王实甫，名德信，大都（今北京）人。元代著名戏剧家，大约与关汉卿同时。关于他的生平，今存资料很少，较通行的说法是，他曾做过官，后来仕途失意，辞职在家，出入于歌亭舞馆，熟悉演艺生活。他的杂剧题材多半取自当时上层社会的生活，擅长描写景色，注重刻画人物的心理活动，语言华丽。《录鬼簿》记录他的作品有十三种，现存《丽春堂》、《破窑记》和《西厢记》三种，《西厢记》为其代表作。元末明初的贾仲明在评价王实甫的《凌波仙》词中谈到：“作词章，风韵美，土林中等辈伏低。新杂剧，旧传奇，《西厢记》天下夺魁。”他的作品在当时具有很大影响，诸多剧作家向他学习；在题材、风格等方面形成了不同于关汉卿的另一个戏剧流派。

《西厢记》全名《崔莺莺待月西厢记》，是早期杂剧创作中关于爱情题材的一部突出的优秀作品。该剧篇幅很长，突破了元杂剧一本四折的惯例，共有五本二十一折。它取材于元稹的《会真记》和董解元的

《西厢记诸宫调》，在改编时加强了反封建的思想倾向，作品通过张君瑞和崔莺莺相互恋爱的故事，成功地刻画了一对儿封建礼教叛逆者的形象，深刻地揭露并批判了程朱“理学”和封建门第观念，提出了“愿天下有情人都成眷属”的美好愿望，强烈地表现了以“情”反“礼”的反封建主题思想。作品的人物形象鲜明，特别是红娘这个典型，塑造得很成功，已经成为见义勇为、聪明机智、热情帮助有情人结成眷属的代名词。《西厢记》是我国古典戏剧的现实主义杰作，为明清以来的戏剧创作提供了宝贵的经验。

### 原文译注

#### 【原文及注释】

①（夫人、长老上，云）今日送张生赴京，十里长亭，安排下筵席。我和长老先行，不见张生、小姐来到。〔夫人、长老上，云：夫人，崔夫人，指崔莺莺的母亲。长老，寺院主持僧的通称，这里指普救寺的法本和尚。上，上场。云，道白，这里是崔夫人在说话。十里长亭：古代驿路上约隔十里设一长亭，五里设一短亭，都是供行人休息、送别的地方。〕②（旦、末、红同上）（旦云）今日送张生上朝取应，早是离人伤感，况值那暮秋天气，好烦恼人也呵！“悲欢聚散一杯酒，南北东西万里程。”〔旦、末、红：旦，杂剧中女角的通称，这里指扮演莺莺的女主角。末，杂剧中男角的通称，这里指扮演张珙的男主角。红，莺莺的丫环红娘。上朝取应：到京城应试。早是：本来已是。况值：况且又遇上。〕

#### 【译文】

①（崔夫人、法本和尚上场，崔夫人道白）今日送张生去京城，在十里长亭，安排下筵席。我和法本方丈先走，不见张生、莺莺来到。②（莺莺、张生、红娘一起上场）（莺莺道白）今天送张生到京城应试，本来已是满腹离人的伤感，况且又遇上那晚秋的天气，太使人烦恼了呵！“悲欢聚散一杯酒，南北东西万里程。”

#### 【原文及注释】

①〔正宫〕〔端正好〕〔正宫：宫调名，类似现在乐调中的D调。端正好：曲牌名。与下面的“滚绣球”、“叨叨令”等，都属同一宫调的曲牌。〕②碧云天，黄花地，西风紧，北雁南飞。〔碧云天，黄花地：由范仲淹《苏幕遮》词“碧云天，黄叶地”脱化而来。黄花，指菊花。〕③晓来谁染霜林醉？总是离人泪。〔谁染霜林醉：形容经霜的叶子像喝醉了酒一样红。〕

#### 【译文】

①〔正宫〕〔端正好〕②碧云满天，菊花遍地，西风吹得正紧，北方的大雁向南飞去。③早晨是谁把霜林染红似酒醉？都是离人的泪。

#### 【原文及注释】

①〔滚绣球〕恨相见得迟，怨归去得疾。柳丝长玉骢难系，恨不倩疏林挂住斜晖。〔恨：遗憾。归去：这里指张生进京赶考，有“离去”的意思。疾：迅速。柳丝长玉骢（cōng）难系：柳丝虽长，却难系住（远行人的）马。玉骢，毛色青白夹杂的马，也作马的美称。“柳”“留”读音接近，古诗词中常用“柳”字暗示离别时的依依不舍。恨不倩疏林挂住斜晖：恨不得使斜阳一直挂在疏林上，意思是不让时光过去。倩，使。晖，日光。〕②马儿迢迢的行，车儿快快的随，却告了相思回避，破题儿又早别离。〔马儿迢迢（tiáo tián）的行，车儿快快的随：意思是，张生骑马在前，因依恋而慢慢地走；莺莺坐车在后，因难舍而紧紧地跟随。迢迢，行动迟缓的样子。却告了相思回避：刚刚结束了相思。却，通“恰”。回避，这里是避开、躲开的意思。破题儿：原指诗赋的起首几句，这是指开始、起头。〕③听得道一声“去也”，松了金钏；遥望见十里长亭，减了玉肌；此

恨谁知？〔松了金钏：意谓人消瘦了，因而手镯也松落了。“松了金钏”与下面的“减了玉肌”，都是形容人消瘦。金钏(chuàn)、金镯。〕

### 【译文】

①〔滚绣球〕遗憾咱相见得太迟，抱怨你离去得太快。柳丝绵长却难以系住你远行的马，恨不得请疏林挂住落日余晖。②你的马儿慢慢地走，我的车儿紧紧地跟随，刚结束了彼此思念、得以亲昵，才成婚配却又早早别离。③听见你说一声“去也”，便感到金钏变得宽松；遥望见十里长亭，便清瘦了身体：这种哀怨有谁知晓呢？

### 【原文及注释】

①(红云)姐姐今日怎么不打扮？(旦云)你那知我的心里呵！(旦唱)

〔叨叨令〕见安排着车儿、马儿，不由人熬熬煎煎的气；有甚么心情花儿、靥儿，打扮得娇娇滴滴的媚；〔熬熬煎煎：形容悲伤难以忍受。气：气恼、生气、靥(yè)儿：古代妇女贴在额两边的花饰。〕②准备着被儿、枕儿，只索昏昏沉沉的睡；〔只索：只好。〕③从今后衫儿、袖儿，都搵做重重叠叠的泪。〔搵(wèn)：揩拭。做：当做，用做。〕兀的不闷杀人也么哥？兀的不闷杀人也么哥？久以后书儿、信儿，索与我恹恹惶惶的寄。〔兀(wù)的不：这岂不、兀的，发语词，表示惊异或加重语气，犹言“这”；与“不”连用，表示反诘。也么(mó)哥：元曲中常用的句末衬字，无意义。索与我恹恹(xī xī)惶惶的寄：索，要。恹恹惶惶，惊慌不安的样子，这里是急忙、赶紧的意思。〕

### 【译文】

①(红娘道白)姐姐今天怎么不打扮？(莺莺道白)你哪里知道我的心里事啊！(莺莺唱)

〔叨叨令〕看到为张生安排车儿、马儿，不由得使人熬熬煎煎地气恼；有什么心情花儿、靥儿的，打扮得娇娇滴滴的妩媚；②为自己准备着被儿、枕儿，只好从此昏昏沉沉地睡；③从今后衫儿、袖儿都要用来揩拭重重叠叠的泪。这岂不要闷死人哪？这岂不要闷死人哪？以后书儿、信儿要给我快快地寄。

### 【段意】

第一段，写莺莺在赴长亭途中，为离别将临而无限伤感。

### 【原文及注释】

①(做到见夫人科)(夫人云)张生和长老坐，小姐这壁坐，红娘将酒来。〔做到：做表示到达的动作。科：元杂剧中表示动作、表情及舞台效果的术语。这壁：这边。将：取，拿。〕②张生，你向前来，是自家亲眷，不要回避。俺今日将莺莺与你，到京师休辱末了俺孩儿，挣揣一个状元回来者。〔亲眷：亲戚眷属。回避：封建礼教规定，非至亲男女避不见面。休：不要。辱末：即“辱没”，有时也写作“辱抹”。挣揣：努力争取。状元：科举时代称殿试第一名为状元。〕③(末云)小生托夫人余荫，凭着胸中之才，视官如拾芥耳。〔余荫：指受到长辈的庇护。如拾芥：像在地上捡小草一样轻而易举。〕④(洁云)夫人主见不差，张生不是落后的人。(把酒了，坐)(旦长吁科)(洁：洁郎。元杂剧中称和尚为洁郎，简称洁。这里指普救寺的长老。把酒了(liǎo)：倒完酒了。了，完毕，了结。〕

⑤〔脱布衫〕下西风黄叶纷飞，染寒烟衰草萋迷。〔寒烟：寒气。萋迷：凄凉而模糊。萋，通“凄”。〕⑥酒席上斜签着坐的，蹙愁眉死临侵地。〔斜签着坐的(de)：斜偏身子

坐着的。指张生。蹙：皱。死临侵地（de）：呆呆地。死临侵，发呆的样子。]

### 【译文】

①（做出表示到达和拜见夫人的动作）（夫人道白）张生和长老坐在一起，小姐这边坐，红娘拿酒来。②张生，你向前来，是自己家里的亲眷，不要回避。我今天把莺莺托付给你，到了京城不要辱没了我的孩子，努力争取拿一个状元回来。③（张生道白）我依靠夫人的庇护，凭着胸中的才能，看功名像从地上捡起小草一样容易。④（法本长老道白）夫人的看法不错，张生不是落后的人。（倒完酒，坐下）（莺莺做长叹的动作）

⑤〔脱布衫〕西风吹来，黄叶纷纷飞舞；寒气笼罩，枯草凄凉模糊。⑥酒席上斜偏身子坐着的，皱着愁眉呆呆傻傻地。

### 【原文及注释】

①〔小梁州〕我见他阁泪汪汪不敢垂，恐怕人知。猛然见了把头低，长吁气，推整素罗衣。〔阁泪汪汪不敢垂：强忍泪水而不敢任其流出。语出宋人《鹧鸪天》词：“尊前只恐伤郎意，阁泪汪汪不敢垂。”阁，同“搁”，这里是噙着的意思。推整素罗衣：假装着是在整理自己的衣服。推，假装。素罗衣，素色的绸衣。〕

### 【译文】

①〔小梁州〕我看他噙着汪汪泪不敢落，恐怕被人知。猛然见他低下头，长叹气，假装整理素色绸衣。

### 【原文及注释】

①〔幺篇〕虽然久后成佳配，奈时间怎不悲啼！意似痴，心如醉，昨宵今日，清减了小腰围。〔幺篇：凡是重复前曲的叫“幺篇”。奈时间：无奈眼前这个时候。意：心意。昨宵今日：从昨天晚上到今天。清减：消瘦。〕

### 【译文】

①〔幺篇〕虽然日后会成为美满夫妻，无奈在眼下怎能不悲哀哭泣！心意似乎呆傻，心情如同大醉，从昨晚到今天，消瘦了纤细的腰围。

### 【原文及注释】

①（夫人云）小姐把盏者！（红递酒，旦把盏长吁科，云）请吃酒！（把盏：斟酒。〕

②〔上小楼〕合欢未已，离愁相继。想着俺前暮私情，昨夜成亲，今日别离。我谗知这几日相思滋味，却原来比别离情更增十倍。〔谗（shēn）知：深切体会，深知。〕

### 【译文】

①（崔夫人道白）小姐斟酒！（红娘递酒，莺莺倒酒，做表示长叹的动作，道白）请喝酒！

②〔上小楼〕成亲的欢乐还没有完，分离的愁苦又接续而来。想起我前天傍晚产生爱情，昨天夜里成亲，今天分别。我深知这几天的相思滋味，却原来这别离情比相思更苦十倍。

### 【原文及注释】

①〔幺篇〕年少呵轻远别，情薄呵易弃掷。〔轻远别：以远别为轻。轻，意动用法。弃掷：遗弃。〕②全不想腿儿相挨，脸儿相偎，手儿相携。你与俺崔相国做女婿，妻